

圣经文化在公共英语课堂中的导入

李天颐

(广州医学院, 广东 广州 51000)

摘要: 在西方社会,《圣经》的影响早已超出宗教范围,其教义渗透到社会各阶层,本文将从《圣经》及其承载的文化对英语学习者的影响力入手,分别谈及:《圣经》对英语语言的影响;《圣经》的德育功能及对学生思维的开启;大学生对《圣经》文化的掌握程度及对圣经文化普及的几点建议。希望通过圣经文化在英语课堂中的导入,英语学习者能找到开启西方文化文明的钥匙,从而提高英语学习者对英语语言的理解力和鉴赏力。

关键词: 《圣经》 语言 文化 德育

前言

总体上说,教师在英语课堂上讲授文化知识至少有三个目的:

1) 让学生熟悉文化之间的差异;
2) 帮助学生跳出自身文化的圈子,从目标文化的角度考虑问题;

3) 通过各种课堂练习,强调整理语言文化的不可分割性。很显然在英语课堂上能做到以上三点的最佳途径就是导入圣经文化知识。《圣经》是基督教的灵魂,要了解西方文明,就不能不读圣经,圣经不仅是英语世界的文化源头之一,也是英语习语的宝库。有学者这样说:“假使所有英文作品都毁灭了,只剩下英文《圣经》这一部书,那么这部书自己就足以把英文里全部的美与力量显示出来。”西方文明建基于《圣经》,它的价值观、政治、法律、文学、经济等方面无不打着《圣经》的深深烙印。

一、《圣经》对英语语言的影响

1. 圣经中的习语

《圣经》在西方世界家喻户晓,是英语国家文化源头之一,对西方人的思想和文化有着极为深刻的影响。《圣经》中的故事也广为流传,形成了大量的习语,丰富了英语的口头和书面表达。现略举几则较为常用的,展现《圣经》习语的通俗性和表现力。

A. Douting Thomas (怀疑的托马斯)

源自《圣经·新约·约翰福音》第20章。这篇讲到耶稣复活后出现在众人面前,十二门徒之一的托马斯没有亲眼见到,声称除非看到耶稣手上的钉痕,用手探入他的肋旁,否则不信他已复活。后来人们用“douting Thomas”指那些不肯轻易相信别人的人。

B. Feet of clay (泥足、致命的弱点)

典出《圣经·旧约·但以理书》第2章。巴比伦国王尼甲尼撒梦到一泥足巨人,头是金的,胸臂是银的,腹股是铜的,被飞来的一块巨石砸碎了脚,整个巨人顿时瓦解。西伯莱先知但以理解梦称这预示着国家要分裂。现多用来指“伟人不为人所知的弱点或致命的弱点”。

C. Clean hands (洁净的手)

源自《圣经·旧约·约伯记》第17章。“He that hath clean hands shall be stronger and stronger.” 现多与come out with, with or have等词连用,表示“廉洁、清白”。

例如: He retired from office with clean hands. 他退休时两袖清风。

D. As one man (一致地)

这是英语中最古老的成语之一,源自《圣经·旧约·士师记》第20章。“So all the people got them up as one man.” (“所有人都团结起来如同一个人。”现仍表示“(全体)一致地”。例如 The teaching staff speak as one man on this issue. 在这个问题上全体教员意见一致。

E. Old Adam (老亚当)

源自《圣经·旧约·士师记》第2、3章。上帝创造了世界上的第一个男人,取名为亚当(Adam),后因偷吃禁果而被逐出伊甸园。现用“Old Adam”来指“本性的罪恶”。例如 One's real enemy is the Old Adam. 人的真正敌人是本性之恶。

F. Chapter and verse (引文的确实之处,确切依据)

本习语并非出自《圣经》,其源却与《圣经》有关。She failed to give chapter and verse for her charge that he had taken brides. 她指控他受贿,却没能提供确凿证据。

这里所列举的几个例子都是英美国家的人在日常交流中广泛实用的,但对于英语中数以千计的《圣经》习语来说只是沧海一粟。学习英语的人多了解一些英语国家文化背景,多明白一些习语的出处典故,可以更好地帮助记忆,也可以更好地理解英语中所蕴含的文化内涵,发现其中的迷人之处。

2. 跟圣经中核心人物耶稣有关的节日

耶稣,这是一个世人皆知的名字,在美国资深科学家麦克·哈特的《影响人类历史进程的100名人排行榜》一书中,耶稣位列第三。现今生活中,像圣诞节(Christmas)、复活节(Easter Day)、公园纪年(公元是“公历纪元”的简称,是国际通行的纪年体系。以传说中耶稣基督的生年为公历元年,拉丁文简称AD)、黑色星期五(Black Friday)和对13的忌讳等,无一不和耶稣有关。要了解《圣经》,了解西方文化和社会,就要了解耶稣。

3. 圣经对欧美近代文学和影视作品的影响

美国19世纪中期著名小说家霍桑的第一部长篇小说《红字》在英国初期的清教徒反抗罗马教皇专制、禁绝欲望的背景下产生。小说中有一段话引用了圣经中的习语。

With her native energy of character, and race capacity, it could not entirely cast her off, although it had set a mark upon her, more intolerable to a woman's heart than that which branded the brow of Cain. (由于她生性坚强,手艺出众,虽然世人让她带上一个标志,对于一个妇女来说,它比烙在该隐额头上的印记还要难以忍受,但社会不能彻底摒弃她)。该隐源于《旧约·创世纪》,他因嫉妒而杀死自己的亲兄弟亚伯,因此受到耶和華神的诅咒,从而失去了长子的名分。“该隐”从此沦为“凶暴者”的象征。

著名宗教题材影片《达芬奇密码》(The Da Vinci Code)中的主线就是要破解密码得到圣杯(holy grail),很多中国观众由于缺乏对圣经故事与基督教的了解,在看完电影后仍然一头雾水,不知影片中多次提及的holy grail究竟是何物。历史上对圣杯有着各种各样的解释。对圣杯最传统的解释是在耶稣受难时,用来盛放耶稣鲜血的圣餐杯。最新的流行解释来自丹·布朗的《达芬奇密码》(The Da Vinci Code)。书中说,圣杯并不像罗马教廷宣称的那样,是耶稣在最后的晚餐中使用的

杯子,而是一个隐喻。圣杯实际上指的是耶稣的配偶,那就是抹大利玛利亚(Mary Magdalene),象征着神圣的女神,她在耶稣临终前已怀了他的孩子,并随之引申出基督的后裔,并涉及基督的神性与人性之争论。若圣杯真的是抹大利玛利亚,基督的神性就会被动摇,因为神是不可能有的,而这若属实的话,也成了世界上最大的一个欺骗,就是耶稣不是神,而只是个拥有超凡思想的一个犹太凡人。其中holy grail这个词在日常交际中已有了它的新意。Holy grail用来形容好的、珍贵的、最在乎的人或物。例如:Oh! what a wonderful dress! It's really my holy grail. 这句话的意思是说:“这条裙子真漂亮,它是我的挚爱”。如果缺乏对圣经文化的了解,读者就会对某些句子或语境产生误解。

二、《圣经》的德育功能及对学生思维的开启

圣经德育功能几千年来,《圣经》这部古老的经典,吸引着大批学者、神学家从不同的角度来诠释。因为大家相信它不只是一本内涵丰富的典籍,也是一部美化心灵、提高自身修养的警世之作。比如《圣经·新约》中就有这样的一段话:“你想人家怎么待你,你也要怎样待人。”这是一条做人的法则,又称为“为人法则”,几乎成了人类普遍遵循的处世原则。

很多杰出的名人都经常阅读《圣经》,如牛顿、孙中山先生等,他们常能够从《圣经》中领悟做人处世的道理。所以,《圣经》不单是基督徒的“恩物”,也是一般人行事为人的指南。

我们生活的世界应该有更多的谅解、宽容和爱,因为这是善的、美的,也是纯洁的,这是全人类的追求,对和平和爱的向往。多一份爱给那些贫苦的人,多一些思考给这个繁杂的世事,多付一份力量给整个世界,你的世界、心灵的世界会变得更加美丽,这个世界就会大不相同。

以下是圣经故事给我们的启发。

1. 风随着意思吹(The wind blows whenever it pleases)

尼哥底母是犹太国一个位高权重的长官,受过高等教育,才学非凡,在议会中也很受尊敬。他与人一样曾深受耶稣教訓的感动。

一次,他问耶稣:“人老了,怎样才能重生呢?难道要进母腹生一次吗?”

耶稣说:“人如果不是从水和圣灵重生的,就不能进上帝的国,所以一定要重生;但重生是一种奥秘,正如‘风随着意思吹’,你听见风的响声,却不晓得它从哪里来,往哪里去。”后人用“风随着意思吹”喻指“顺其自然地行事”。

启发意义:

不要盘算太多,只要自身尽了最大的努力,就不要拼命去求人,有时想得越多、心越急就越得不到回报;等你不想的时候,它就会意想不到地属于你。有些潜规则与不能把握的东西,还是要顺其自然。人的进步与发展是相对的,该你的东西终究是你的,不要强求。

2. 像约伯一样克制(As restrained as Job)

约伯是乌斯人,为人正直,敬畏上帝,远离邪恶。

一天,魔鬼撒旦混在天使中朝见上帝,上帝夸奖约伯是世上最好的人,从不犯罪。

撒旦说:“你待他那么好,他怎能不敬畏你?你若毁掉他的财富,他还会虔诚吗?”

于是,上帝派撒旦去考验约伯。

灾难很快在约伯家降临了;狂风刮倒了房屋,把约伯全部儿女都砸死了。

约伯虽然痛苦不堪,确未因此而埋怨上帝。

接着,撒旦再次考研约伯,使他从头到脚长满毒疮。

他的妻子问他:“你仍然持守你的信仰吗?弃掉上帝算

了!”

约伯却说:“你说这样的话简直是愚顽透顶,难道我们能从上帝手中得福,就不能受祸吗?”

克制自己是成功的基本要素之一。大多数人因自身惰性而不能克制自己,不能把自己的经历投入到他们的工作中,完成自己伟大的使命。

我们做任何事情都不能由着性子乱冲乱闯,要有成功的人生就要学着克制自己,把脾气放在大家看不到的地方,时时刻刻地微笑面对人生。

外语教学的主要任务之一就是通过学习语言了解其民族的生活方式和思想,提高跨文化交际能力,以促进国际交流与合作。一个国家的成就文化,对每个人固然有影响,但最有影响的是行为文化,尤其是对于外语学习者而言,在跨文化交际中,行为文化是最难把握的,文化休克也不时出现,因为行为文化是隐性的,且行为往往与价值观紧密联系。西方人士都熟读《圣经》,从宗教经典中获取做人的道理和行为标准,即使是不信教人士,也会自觉不自觉地参照《圣经》最具有代表性的社会正义和道德伦理观念,例如“Hatred stirreth upstrifes;but love covereth all sins.”(恨挑起争端,爱宽容过错)、“Man proposes, but God disposes”(谋事在人,成事在天)。这些智慧的语言无不对大学生的处世准则以及他们的抗挫能力起一个指导和引导的作用。

三、结语

长期以来,中国外语教育以技能训练为框架,存在重应试轻人文的现象。特别是非英语专业的学生在公共英语课堂上接触西方文化的机会少之又少。很大一部分教公共英语的教师认为非英语专业学生学习英语的主要目的就是要过四、六级,因此英语课堂主要是以单词、课文分析、听力测试为主。从学生的角度看,非英语专业同学中知道《圣经》这本书的占绝大部分,但读过这本书的同学却寥寥无几。《圣经》是一本浩繁复杂、晦涩难懂的书,多半同学在阅读的时候不得要领,往往半途而废或者放弃。针对这种情况学校应该开设《圣经》阐释的选修课,力图把《圣经》从狭隘的宗教范围内解放出来,置于世俗教育范围内,使其成为一部西方思想、文化知识的重要教材。另外教师在课堂上可适当播放一些与圣经有关的电影如《七宗罪》等以引起学生了解圣经的兴趣。

《圣经》作为英语学习者了解西方文化中的道德意识和价值观念的基石,它在语言和文化学习方面的重要性是不言而喻的,英语文化教学中关于《圣经》文化的教学亦是不可缺少的。相信随着圣经文化在英语课堂上的普及,英语教学不再是无源之水、无本之木,英语学习者对英语语言的理解力将会上一个新的台阶。

参考文献:

- [1]胡壮麟.语言学教程(修订版中译本)[M].北京:北京大学出版社,2002.
- [2]金跃军.圣经的大智慧[M].北京:金城出版社,2007.
- [3]张燕君.耶稣的故事[M].北京:中国戏剧出版社,2005.
- [4]刘澎.当代美国宗教[M].北京:社会科学文献出版社,2001.
- [5]钱振勤.宗教与文化[M].北京:国防工业出版社,2006.
- [6]龚伟英.圣经文化知识与英语教学[J].山东外语教学,2007.
- [7]计琦,王丹丹.透视英语中的《圣经》文化[J].长春大学学报,2006.
- [8]Crystal, David. The English Language. London: Penguin, Book Ltd, 1998.